

Porównanie tłumaczeń Jana 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli — świat was nienawidzi, rozumiejcie, że Mnie najpierw [od] was znienawidził.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli świat was nienawidzi wiecie że Mnie wcześniej od was nienawidził
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli świat was nienawidzi,* wiedźcie, że Mnie wcześniej niż was znienawidził.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli świat was nienawidzi, wiedźcie, że mnie pierwszej (od) was znienawidził.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli świat was nienawidzi wiecie że Mnie wcześniej (od) was nienawidził
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli świat was nienawidzi, wiedźcie, że Mnie znienawidził wcześniej niż was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli świat was nienawidzi, wiedźcie, że znienawidził mnie wcześniej niż was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli was świat nienawidzi, wiedźcie, żeć mię pierwszej, niżeli was, miał w nienawiści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli was świat nienawidzi, wiedźcie, iż mnie pierwszej niż was nienawidział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli was świat nienawidzi, wiedźcie, że Mnie wpierw znienawidził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli świat was nienawidzi, wiedźcie, że mnie wpierw niż was znienawidził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli świat was nienawidzi, wiedźcie, że Mnie wcześniej znienawidził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli świat was nienawidzi, to wiedźcie, że Mnie wcześniej znienawidził niż was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli świat będzie was nienawidził, pamiętajcie, że wcześniej niż was mnie znienawidził.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli świat was nienawidzi, to bądźcie pewni, że mnie już przedtem znienawidził.

¹⁾ <x>290 66:5</x>; <x>470 10:22</x>; <x>470 24:9</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 17:14</x>; <x>690 3:13</x>

²⁾ <x>500 7:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy świat was nienawidzi, wiedźcie, że Mnie pierw niż was znienawidził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо світ вас ненавидить, знайте, що мене він раніше від вас зненавидів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli ten naturalny ustrój światowy was nienawidzi, rozeznawajcie że mnie wpierw od was znienawidził.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli świat was nienawidzi, wiedźcie, że mnie znienawidził wpierw niż was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli was świat nienawidzi, zrozumcie, że najpierw znienawidził mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli świat was nienawidzi, wy wiecie, że mnie znienawidził wcześniej niż was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli świat was nienawidzi, to pamiętajcie, że Mnie najpierw znienawidził.